

Раздел 3

КУЛЬТУРА И КУЛЬТУРНАЯ ПОЛИТИКА

Языковая политика

Язык и письменность по-прежнему остаются среди приоритетов китайских властей и китайского общества. Си Цзиньпин продолжает упоминать языковые проблемы в своих выступлениях — от речи, посвященной приграничным районам с их многочисленными малыми народами, до доклада на Втором всекитайском форуме по вопросам образования¹. Он же направляет поздравительные письма организаторам языковых мероприятий. В марте 2024 г. различные языковые темы стали предметом активного обсуждения во время «двух сессий» ВСНП и НПКСК [Лянхуэй 2024]. Известные китайские лингвисты подчеркивают необходимость вдохнуть жизненную силу языка и письменности в развитие «производительных сил нового качества», используя термин, который был предложен Си Цзиньпином в 2023 г. во время визита в провинцию Хэйлунцзян и сейчас широко употребляется в стране².

¹ Си Цзиньпин цзай Чжунгун чжунъян чжэнчжицзюй ди шиба цы цзити сюэси ши цяндяо — шэньжун цзохао бяньцзян чжили гэсян гунцзо, туйдун бяньцзян дицзюй гао чжилян фачжань 习近平在中共中央政治局第十八次集体学习时强调 — 深入做好边疆治理各项工作, 推动边疆地区高质量发展 (Во время 18-й коллективной учебы Генеральный секретарь ЦК КПК Си Цзиньпин подчеркнул важность совершенствования управления и высококачественного развития приграничных районов). 10.12.2024. URL: <https://baijiahao.baidu.com/s?id=1818021829583778874&wfr=spider&for=pc> (дата обращения: 15.12.2024); Лю Пенцзянь. Тишэн юйянь вэньцзы кэянь хэ фуу нэнли шуйпин, вэй цзяоюй цянго цзяньшэ тигун юли чжичэн 刘朋建. 提升语言文字科研和服务能力水平, 为教育强国建设提供有力支撑 (Повышать уровень исследований в области языка, письменности и языковых услуг, обеспечить мощную поддержку созданию сильной, образованной нации). 15.11.2024. URL: <http://www.china-language.edu.cn/#/newsInformation/detail?id=1790> (дата обращения: 20.12.2024).

² Ван Хуэй. Вэй синьчжи шэнчаньли фачжань чжужу юйянь вэньцзы холи 王辉. 为新质生产力发展注入语言文字活力 (Вдохнуть жизненную силу языка и письменности в развитие производительных сил нового качества). 25.08.2024. URL: <http://theory.people.com.cn/n1/2024/0825/c40531-40305539.html> (дата обращения: 26.08.2024).

В любых областях, связанных с языком и письменностью, — дальнейшее распространение официального языка *путунхуа* и стандартных иероглифов внутри страны и за ее пределами, нормализация лексики, исследования китайских диалектов и языков малых народов, охрана письменных памятников, языковое сопровождение музейных экспозиций, преподавание китайского языка иностранцам, совершенствование языковых услуг — широко используются новейшие технологии. С одной стороны, эти технологии способствуют повышению уровня грамотности населения — доля полностью неграмотных в стране сократилась до 2,5%. С другой, возможность ввода иероглифов на компьютеры с помощью алфавита *пиньинь цзыму* и тем более голосовых команд позволила снизить уровень активного владения иероглифической письменностью даже среди образованных людей. Молодые китайцы распознают достаточное число знаков в текстах, но всё реже пишут иероглифы от руки. Более того, опросы показывают, что около 40% молодых людей, пользующихся в том числе чат-ботами, отмечают бедность своего словарного запаса и не могут четко формулировать мысли¹. Неслучайно, что умению учеников начальной и средней школы не только читать, но также писать иероглифы Министерство образования уделяет в последнее время особое внимание².

Важнейшей задачей, поставленной государством перед чиновниками и филологами, остается распространение китайского языка, иначе говоря, официального *путунхуа* вместе со стандартной иероглифической письменностью за пределами страны. Об этом шла речь в поздравительном письме, направленном Си Цзиньпином в адрес Всемирного форума по китайскому языку, который проводится в КНР начиная с 2005 г. В состоявшемся в ноябре 2024 г. десятом по счету мероприятии приняли участие более 2000 человек не только из Китая, но также из 160 других стран и регионов мира. В том же письме Си Цзиньпин поздравил с двадцатилетием институты Конфуция, распространяющие в мире китайский язык и китайскую культуру, первый из которых был

¹ Молодежь опасается, что ИИ снизит уровень грамотности людей. 28.02.2024. URL: <http://russian.people.com.cn/n3/2024/0228/c31516-20138457.html> (дата обращения: 03.03.2024); Более 40% опрошенных молодых китайцев отмечают у себя снижение уровня речевой культуры. 03.11.2024. URL: <http://russian.people.com.cn/n3/2024/0311/c31516-20143833.html> (дата обращения: 05.12.2024).

² Цзяюйбу бушу цзиньибу цзяцян чжунсяосюэ гуйфань ханьцзы шусе цзяюй 教育部部署进一步加强中小学规范汉字书写教育(Министерство образования будет интенсифицировать обучение навыкам писать стандартные иероглифы в начальной и средней школе). 28.10.2024. URL: <http://www.china-language.edu.cn/#/newsInformation/detail?id=1785> (дата обращения: 03.11.2024).

открыт в Сеуле в 2004 г.¹. В 2024 г. в 161 стране действуют 499 институтов и 764 класса Конфуция². По данным на 2023 г., преподавание китайского языка осуществляется в 180 странах мира, в 81 стране китайский включен или в ближайшее время будет включен в систему государственного образования³.

На протяжении последних десятилетий многих политиков, лингвистов и педагогов беспокоит возросшее влияние английского языка в Китае. В стране неоднократно поднимался и продолжает подниматься вопрос об исключении английского из системы *gaokao* — аналога российских экзаменов ЕГЭ. Идет борьба с использованием иностранных слов в качестве названий улиц, зданий и ресторанов, на английской схеме пекинского метро слово *station* («станция») заменяют на китайское 站 *zhàn*⁴. В последнее время в рамках ставшей популярной в Китае так называемой дискурсивной (речевой, связанной с речевой деятельностью) активной составляющей внешней политики объектом «синизации» стали также географические названия в публикациях на иностранных языках. Так, слово Тибет (*Tibet*) в статьях китайских СМИ на русском языке представлено сейчас Сицзан, в публикациях на английском языке — как *Xizang*; о дискурсивной составляющей языковой политики см., например, [Вэй Шуан 2024]. При этом вне связи с усилиями властей интерес к изучению английского языка неожиданно стал падать как среди представителей бизнеса, так и среди образованной китайской молодежи в целом, прежде всего благодаря доступности перевода с использованием все тех же новейших технологий⁵.

Английский тем не менее по-прежнему остается языком международного общения, и в Китае понимают, что без его знания страна не смо-

¹ Си Цзиньпин сян 2024 шицзе чжунвэнь дахуэй чжи хэсин 习近平向 2024 世界中文大会致贺信 (Си Цзиньпин направляет поздравительное письмо в адрес Всемирной конференции по китайскому языку). 15.11.2024. URL: https://www.gov.cn/yaowen/liebiao/202411/content_6987298.htm (дата обращения: 16.11.2024).

² Цзинянь Кунцзы сюэюань чэнли 20 чжоунянь чжугути яньтаохуэй цзай цзин цзюйбань 纪念孔子学院成立 20 周年主题研讨会在京举办 (В столице проходит специальная конференция, посвященная двадцатилетию со дня основания Институтов Конфуция). 18.11.2024. URL: <http://cn.chinadaily.com.cn/a/202411/18/WS673ab0eda310b59111da3eaa.html> (дата обращения: 06.02.2025).

³ Дун Юэ. 董越. Синьхуа шипин: чжунвэнь хэи цюаньцю «цюаньфэнь» 新华时评: 中文何以全球“圈粉” (Статья агентства Синьхуа: почему китайский язык так популярен в мире). 08.06.2024. URL: https://www.gov.cn/yaowen/liebiao/202406/content_6956356.htm (дата обращения: 10.11.2024).

⁴ Rong Xiaoqing. Reality bites: What's in a name? Well, a lot. 04.07.2019. URL: <https://www.globaltimes.cn/content/1156832.shtml> (дата обращения: 10.11.2024).

⁵ Why China is losing interest in English? 12.12.2024. URL: <https://www.economist.com/china/2024/12/12/why-china-is-losing-interest-in-english> (дата обращения: 10.01.2024).

жет успешно участвовать в глобальной конкуренции — экономической, политической и цивилизационной. Неслучайно в период 2024—2025 гг. на логотипе председательства Китая в ШОС будет присутствовать лозунг не только на китайском и русском, но также на английском языке¹. В списке лингвистических мероприятий 2024 г. можно также упомянуть Международный китайский форум. Он был посвящен преподаванию английского языка и организован газетой «Жэньминь жибао» вместе с рядом научных и образовательных учреждений в самом Китае и за рубежом. Основная тема форума звучала как «Способствовать высококачественному развитию преподавания иностранных языков в эпоху искусственного интеллекта»².

Особенности языковой ситуации и языковой политики не только в Китае, но также в других странах ежегодно анализируются в фундаментальных докладах четырех серий — «белых», «зеленых», «синих» и «желтых» книгах, которые выпускает Комитет по работе в области языка и письменности при Министерстве образования КНР; об этих сериях см. [Юйянь шэнхо 2023: 001—002]. Социолингвистическим проблемам посвящены также многочисленные другие публикации китайских ученых. С обзором этих публикаций можно ознакомиться в специальных докладах «синей» серии, которые Комитет издает начиная с 2016 г.; ср. последний выпуск [Чжунго юйянь чжэнцэ 2024].

Среди задач, стоящих перед китайскими чиновниками и лингвистами, по-прежнему числится нормализация как сложной письменности с составлением стандартных списков иероглифов разного уровня, так и многочисленных новых собственно китайских и заимствованных из других языков слов. Благодаря Интернету записанные иероглифами слова достаточно активно проникают сейчас в *путунхуа* также из китайских диалектов [Дун Сыцун 2022]. В основе стандартизации лежит ежегодный статистический анализ, который проводит с использованием прежде всего данных Интернета Государственный центр мониторинга и изучения языковых ресурсов, созданный при Министерстве образования в составе другого центра, ведающего проблемами информатизации языка и письменности. Итоги мониторинга сначала традиционно публиковали в формате второго тома «Доклада о языковой ситуации в Китае», затем стали прила-

¹ Опубликован логотип председательства Китая в ШОС на 2024—2025 годы. 01.02.2025. URL: <http://russian.people.com.cn/n3/2025/0102/c31521-20261418.html> (дата обращения: 01.02.2025).

² 2024 гоцзи иньюй цзяоюй Чжунго дахуэй цзай Чжухай цзюйбань 2024 国际英语教育中国大会在珠海举办 (В 2024 г. в Чжухае состоялась очередная Международная китайская конференция, посвященная преподаванию английского языка). 30.07.2024. URL: <https://baijiahao.baidu.com/s?id=1805986667596700327&wfr=spider&for=pc> (дата обращения: 01.08.2024).

гать к основному тому на диске, в то время как с 2020 г. со списками можно ознакомиться только в Интернете с доступом через напечатанные в докладах QR-коды.

Тот же центр мониторинга и изучения языковых ресурсов вместе с издательством «Шаньу иньшугуань» и новостной сетью Синьхуа провел в 2024 г. очередную официальную кампанию «Инвентаризация китайского языка» (汉语盘点 *hànyǔ pándiǎn*) — основанный на данных Интернета и опросах пользователей сети аналог кампании «Слово года» в других странах. В результате для Китая был выбран — очевидно, в свете ориентации страны на развитие инновационных технологий — иероглиф года 智 *zhì* «ум, разум», в то время как словом (словосочетанием) года стал предложенный Си Цзиньпином термин 新质生产力 *xīnzhì shēngchǎnlì* «производительные силы нового качества». Для мира в целом иероглифом года выбрали 变 *biàn* «перемены; меняться», словом (словосочетанием) года — 人工智能 *réngōng zhìnéng* «искусственный интеллект» с тем же иероглифом 智 «разум» в его составе¹. «Производительные силы нового качества» и «искусственный интеллект» вошли также в состав двух списков из десяти слов (или словосочетаний), которые регулярно составляются центром, — самых популярных слов в языке СМИ и самых популярных слов, характерных для языка Интернета². Третий официальный список из десяти слов (словосочетаний) включает самые популярные неологизмы. Параллельно списки популярных слов и словосочетаний года составляют другие многочисленные организации в Китае.

Особое внимание в современном Китае уделяется развитию так называемой индустрии языковых услуг [Shi Yayu 2022]. Форум, посвященный языковым услугам, был организован Ассоциацией переводов Китая уже в 2010 г., в 2018 г. этой же ассоциацией опубликован специальный доклад на соответствующую тему³. Языковые услуги регулярно анализируются в

¹ «Ханьюй паньдянь» 2024 няньду цзыцы цзесяо “汉语盘点 2024”年度字词揭晓 (Обнародованы иероглифы и слова 2024 года). 22.12.2024. URL: <http://ent.people.com.cn/n1/2024/1222/c1012-40387184.html> (дата обращения: 25.12.2024).

² «2024 няньду Чжунго мэйти ши да люсиньюй» фабу “2024 年度中国媒体十大流行语”发布 (Опубликованы 10 самых популярных слов СМИ в 2024 г.). 07.12.2024 URL: <https://baijiahao.baidu.com/s?id=1817796596643545605&wfr=spider&for=pc> (дата обращения 25.12.2024); 2024 няньду ши да ванло юн юй фабу 2024 年度十大网络用语发布 (Опубликованы 10 самых популярных слов Интернета в 2024 г.). 12.12.2024. URL: <https://baijiahao.baidu.com/s?id=1818247457443737660&wfr=spider&for=pc> (дата обращения: 25.12.2024).

³ Чжунго фаньи сехуэй фабу «2018 Чжунго юйянь фуу ханье фачжань баогао» 中国翻译协会发布 “2018 中国语言服务行业发展报告” (Ассоциация переводов Китая опубликовала «Доклад о развитии индустрии языковых услуг в Китае в 2018 г.». 20.11.2018. URL: <https://baijiahao.baidu.com/s?id=1617623248507510781&wfr=spider&for=pc> (дата обращения: 20.12.2024).

одном из ежегодников официальной «зеленой» серии, издаваемом Комитетом по работе в области языка и письменности с 2020 г.; ср. последний выпуск [Чжунго юйянь фуу 2024]. Более того, аналогичное параллельное издание с переводом на девять языков, включая русский, было представлено в конце 2024 г. на 12-м Саммите по улучшению международного имиджа китайских предприятий. В подготовке этого издания участвовали Китайская международная книжная торговая корпорация и Пекинский университет языка и культуры¹.

Понятия «языковые услуги» и «индустрия языковых услуг» появились не только в Китае, но также в других странах сравнительно недавно. К языковым услугам относят устный и письменный перевод с «локализацией», иначе говоря, с учетом особенностей тех или иных местных культур; редактирование текстов разного назначения на иностранных языках с той же локализацией; обучение языкам; языковую глобализацию и локализацию веб-ресурсов; совершенствование поиска в сети с использованием разных языков; разработку соответствующих технологий в целом. В Китае востребованность языковых услуг связывают не только с концепцией «создания сообщества единой судьбы человечества», но также с инициативой «Пояс и путь». Языковые услуги включают здесь изучение и охрану китайских диалектов, охрану письменных памятников с доступностью онлайн-перевода текстов на современный язык, а также услуги, ориентированные на носителей языков малых народов, прежде всего трансграничных на Шелковом пути.

Основным иностранным языком сферы услуг в Китае ожидаемо остается английский. Тем не менее с недавнего времени жителям разных стран стали доступны также другие языки. Так, последняя версия крупнейшей платежной системы Чжифубао (Alipay) позволяет использовать при транзакциях, в том числе с помощью фотографий или голосового ввода, 15 иностранных языков включая английский и русский². На международной ярмарке в городе Иу провинции Чжэцзян были представлены первая в мире большая языковая модель, ориентированная на торговлю, и платформа инновационных услуг. Рекламное видео на этой платформе

¹«Чжунго юйянь фуу фачжань баогао (2024)» (Юйянь фуу ланьпишу) фабу “中国语言服务发展报告 (2024)” (语言服务蓝皮书) 发布 (Опубликован «Доклад о развитии языковых услуг в Китае в 2024 г.») (Синяя книга о языковых услугах). 12.12.2024. URL: <https://baijiahao.baidu.com/s?id=1818239774673267299&wfr=spider&from=pc> (дата обращения: 20.12.2024).

²Чжифубао шансянь 14 чжун юйянь фаньй 支付宝上线 14 种语言翻译 (Компания Чжифубао предоставляет в сети перевод на 14 языков). 19.03.2024. URL: <http://sc.people.com.cn/n2/2024/0319/c346366-40780296.html> (дата обращения: 25.03.2024).

желающие могли перевести с китайского на 36 разных языков¹. Еще один пример использования многоязычных услуг — посетители мавзолея императора Цинь Шихуана в Сиане приобретают билеты на специальной платформе, поддерживающей 24 языка. К июню 2024 г. этой платформой воспользовались уже более 15 тыс. иностранцев². Языковые услуги в Китае, таким образом, ориентированы не только на внутренний, но также в значительной степени на внешний многоязычный мир. Это связано как со стратегической концепцией «создания сообщества единой судьбы человечества», так и с дальнейшим продвижением инициативы «Пояс и путь» и расширением «экономической открытости» Китая, о важности которых шла речь на III пленуме ЦК КПК в июле 2024 г.³. Немалую роль играет также растущий интерес мирового сообщества к китайской культуре и китайскому языку.

Библиографический список

Вэй Шуан 2024 — *Вэй Шуан, Сунь Кэ, Чэнь Мэй*. 魏爽,孙珂,陈美. Юйянь чжэнцэ хуаюй дэ цзайцинцзинхуа: и «цхойсяо иньюй чжукэ дивэй» вэй ли 语言政策话语的再情景化: 以“取消英语主科地位”为例 (Переосмысление дискурсивной составляющей языковой политики: «упразднение статуса английского как основного языка» в качестве примера) // Чжунго юйянь чжаньлюэ 中国语言战略. 2024. № 1. С. 129—140.

Дун Сыцун 2022 — *Дун Сыцун, Сюй Цзе*. 董思聪, 徐杰. Цыхуэй гуйфань дэ бяочжунь взньти юй фаньянь цыхуэй цзиньжу гунтуньюй дэ тяоцзянь 词汇规范的标准问题与方言词汇进入共同语的条件 (Стандарты нормализации лексики и условия проникновения диалектных слов в общепотребительный язык) // Ханьюй сюэбао 汉语学报. 2022. № 3. С. 68—77.

Лянхуэй 2024 — Лянхуэй дайбяо гуаньчжу юйянь взньти, цзици цзянянь сяньцэ 两会代表关注语言问题, 积极建言献策 (Делегаты двух сессий уделяли внимание языковым вопросам, активно высказывали свое мнение и вносили предложения) // Юйянь чжаньлюэ яньцзю 语言战略研究. 2024. № 2. С. 2—3.

Чжунго юйянь фуу 2024 — Чжунго юйянь фуу фачжань баогао (2024) 中国语言服务发展报告 (2024) (Доклад о развитии языковых услуг в Китае в 2024 г.). Сост. Цюй Шаобин 屈哨兵. Пекин: Шаньбу иньшугуань 商务印书馆出版, 2024.

¹ Искусственный интеллект расширяет возможности традиционной торговли. 27.02.2024. URL: <http://russian.people.com.cn/n3/2024/0227/c31518-20137795.html> (дата обращения: 10.03.2024).

² Сиань становится популярным среди иностранных туристов. 30.07.2024. URL: <http://russian.people.com.cn/n3/2024/0730/c31516-20200022.html> (дата обращения: 12.08.2024).

³ Коммюнике 3-го пленума Центрального комитета Коммунистической партии Китая 20-го созыва (Принято 3-м пленумом ЦК КПК 20-го созыва 18 июля 2024 года). 18.07.2024. URL: https://www.mfa.gov.cn/rus/wjdt/gb/202407/t20240721_11457413.html (дата обращения: 14.09.2024).